Bombero (5) de Jean-Benoît Patricot

Director Jordi Vilà con Mariantònia Salas y Salvador Miralles Clàudia Vilà (Espacio y vestuario) - Guillem Llotge (Diseño de sonido) - José Llergo (Iluminación) Traducido del francés (PompierS) por Jordi Vilà

Mathilde Mottier y François Vila (Producción) - Mireia Trias (Administración)



Bombero(S)

Texto de Jean-Benoît Patricot - Traducido del francés por Jordi Vilà

PompierS texto con el apoyo de la fundación Beaumarchais (SACD) - Francia

Espectacle en catala una versio en castela esta en preparacio

Duración: 1h20 – En presentació juvenil: 1h10

Director Jordi Vilà

La Chica Mariantònia Salas Fl Hombre Salvador Miralles

Espacio y vestuario Clàudia Vilà Diseño de sonido Guillem Llotge Iluminación José Llergo

Producción

Mise en Lumière (París)

Barna-Bé (Barcelona)

Mathilde MOTTIER

+33 (0) 6 81 43 14 66 mathildemottier@gmail.com François VILA

+33 (0) 6 08 78 68 10 / +34 747 850 177 francoisvila@gmail.com





Yo no sabia que podía decir "no"

(RESUMEN)

Ella se montó una historia de amor con un bombero atractivo. Él se divirtió con ella, hasta el punto de ofrecerla a los demás. Es una chica mentalmente limitada. Dicen que es una chica mentalmente limitada.

¿Cómo decir «no» si no se encuentran las palabras para hacerlo? Durante el juicio, ¿qué valor tiene la palabra de una chica mentalmente limitada contra la de un oficial bombero?

Una obra a puerta cerrada terrible y perturbadora.

(COMMENTARIO)

El abuso, el consentimiento, el deseo, el desdén, el amor ... Son muchas las temáticas que esta obra de Jean-Benoît Patricot explora y analiza. De estas palabras crudas, de esta situación sórdida en la que se envilecen hombres respetables, destaca el maravilloso personaje de La Chica, con una pureza y sinceridad absolutas y con la cara luminosa y trágica de las grandes enamoradas.

💶 (¿POR QUÉ ESTE MONTAJE?)

Desde el descubrimiento de la obra BomberoS, quisimos presentarla en el primer Festival de Teatro Francés de Barcelona para dar a conocer la obra y su autor. Jordi Vilà, a quien habíamos confiado la traducción del sobretitulado en catalán, también se enamoró de la obra y terminamos presentando una lectura dramatizada en el marco del festival.

El tema por sí solo provoca un fuerte impacto en el audiencia más joven. Estamos seguros de que la proximidad con la edad de los personajes y los temas abordados son de interés para los futuros adultos. Una franja de edad, la de la adolescencia, en que se deja atrás la infacia, se empieza a cuestionar la sociedad donde se vive y se toma conciencia del problema que supone el respeto por el otro.

(NOTAS DE PUESTA EN ESCENA: Jordi Vilà, director)

Encuentros, hallazgos, festivales

En el verano de 2014 conocí François Vila y Mathilde Mottier en el Festival de Avignon. Al poco empezábamos a hablar de su proyecto de Festival de Théâtre en Français en Barcelona y, dos años después, cuando ya se anunciaba el Festival Oui!

para el invierno de 2017, me propusieron traducir una obra de teatro francesa contemporánea. Así fue como, junto a otras obras, llegó BomberoS mis manos. La primera lectura del texto de BomberoS me atrapó e interesó inmediatamente. Cuando contesté François y Mathilde que estaba dispuesto a traducirla y preparar

una lectura pública, en realidad ya había atacado la traducción del primer acto y mi entusiasmo iba en aumento. El encuentro en París con Jean-Benoît Patricot me ayudó a solucionar ciertos aspectos de la traducción y a confirmar algunas intuiciones y sospechas, por ejemplo que la versión que me había llegado y que yo traducía no era exactamente la del autor, sinó la del director que la había estrenado en Avignon, con sus modificaciones. Estoy muy contento de trabajar finalmente a partir de la versión original y, en todo caso, de proponer al autor



los cambios que yo pueda creer oportunos. directores a menudo acabamos Los interviniendo en el texto para que se ajuste mejor a la puesta en escena, y es una suerte que alguien que ha escrito un texto como BomberoS esté tan dispuesto a participar en el proceso creativo del espectáculo.

Un camión para el niño, una muñeca para la niña.

La obra plantea unos encuentros entre una chica de unos veinte años y un hombre sobre los treinta. Él es «bombero». Ella es una «chica limitada». O sea, él nos viene definido por su oficio, ella, por su coeficiente intelectual. Podríamos decir que el hombre se ve ensalzado por su rol social de salvador de bienes y personas, y la chica se ve reducida a... ¿a qué? Pues a satisfacer las necesidades sexuales del hombre con uniforme. Y las de sus compañeros, ya que estamos. Nos encontramos pues con un texto que plantea una situaciónó bien concreta, inspirada en unos hechos reales pero que va más allá: cuestiona los roles sociales y sexuales del hombre y la mujer de hoy y aguí, la educación, la hipocresía dominante, los tabús, el amor y el sexo, y... la justicia.

Toga protege uniforme.

«Es importante que declares que tú nunca dijiste «no», que lo hiciste todo porque tú querías», dice el bombero a la chica antes de la vista previa. «Yo no sabía que podía decir "no"», contesta la chica, «si tú me hacías todo aquello y me ofrecías como regalo a tus compañeros para hacer conmigo todo lo que quisieran, era porque me querías». El jurado escuchará babeando la declaración del bombero, que saldrá en libertad porque «se trataba de una relación consentida entre adultos». Ella no puede entender que los abusos que ha sufrido no merezcan ningún castigo; él, henchido de satisfacción, es apoyado por una decisión judicial de machos protegiendo machos, faltaría más.





Cuando la obra termina es cuando empieza.

La escena final sin embargo, muestra el momento en que la chica se da cuenta de su capacidad de decidir, «si el juez dice que soy una persona plenamente adulta y no una minusválida, si soy normal y como las otras, entonces digo "no"». Espléndida metáfora: después de todo la mujer deja de ser una menor de edad mental y se planta, decide por sí misma. La pregunta que corresponde es si el hombre lo ha entendido, si cambiará en algo su actitud y su comportamiento. Me gusta el teatro que plantea preguntas.

[Jean-Benoît PATRICOT, autor]

Cuando aún iba a la escuela secundariaària, Jean-Benoît Patricot, un apasionado del cine, envió un quión escrito en un cuaderno escolar a François Truffaut. Éste le respondió: «Guárdalo, consérvalo, merece la pena.»

Más tarde, llega a ser doctor en farmacia. Su tesis se titula: «El papel de los neurotransmisores en el sueño, ilustrado por el análisis del sueño de una noche en la obra de Marcel Proust.» Continúa escribiendo y hace una adaptación teatral de La raíz cuadrada de las maravillas de Carson McCullers y ¿Acaso no matan los caballos? de Horace McCoy. Su primera novela, Le Roi c'est moi (El Rey soy yo), fue publicada por Buchet-Chastel en la primavera de 2008.

Gracias a su conocimiento del cine, trabaja como script doctor. En julio de 2012, recibe una ayuda a la escritura de la Asociación Beaumarchais y el apoyo de la CNT por su obra **BomberoS**. Su texto Darius gana el premio de Durance-Beaumarchais SACD 2014. Tanto BomberoS como Darius fueron estrenados en el Festival de Avignon en 2016. BomberoS se presentó en el primer festival de Teatro en francés de Barcelona 2017. Darius se representa actualmente en el Théâtre des Mathurins a París, interpretado por Clémentine Célarié. También es autor de obras de teatro de radio transmitidas por la emisora France-Inter. Con Francesca Pollock, escribió un libro para niños A la rencontre de Ferdinand, de la que es también el ilustrador, editado en Ediciones HD.

BomberoS serà su primera obra presentada fuera de Francia.

(Jordi VILÀ , director)

Actor, especialista en movimiento escénico, director y profesor en el Institut del Teatre de Barcelona.

Diplomado en la escuela de mimo y pantomima del Institut del Teatre. Diplomado en la Escuela Internacional de Mimo Marcel Marceau de París. Graduado en arte dramático en el Institut del Teatre.

Ha traducido al catalán y dirigido textos de Raymond Devos, Marc Jolivet, Guy Foissy y Jean-Benoît Patricot.

Como especialista en gesto y movimiento escénico ha trabajado con directores como Àngel Alonso, Pau Monterde, John Strasberg, Feliu Formosa, Pep Pla, Miguel Górriz, Toni Casares, Xicu Massó.

Ha dirigido espectáculos con textos de Molière, Goldoni, Espriu, Rodoreda, Handke, O'Brien, McPherson, Burzynska, óperas, espectáculos tradicionales, espectáculos de gesto y de creación, así como cinco espectáculos con la compañía Teatre Mòbil, como Xarivari y también los dos últimos: Tot plegat y Cösmix, que se presenta en la Mostra d'Igualada de este año.

■ (Mariantònia SALAS, actriz)

Nacida en Manacor, Mallorca. Graduada en interpretación en el Institut del Teatre y profesora de voz certificada en la técnica Fitzmaurice Voicework.

Profesionalmente trabaja como narradora, cuentacuentos y dinamizadora de eventos, como profesora de voz y diccón en el Instituto Público del Teatro de Manacor y como actriz en diferentes producciones del Teatro Municipal de Manacor como El joc (2014), En l'ardent obscuritat (2013), L'hostalera (2012), Les llàgrimes amargues de Petra von Kant (2011), Terra Baixa (2011), entre otros. Forma parte de la compañía de teatro Amyralira que ha representando su primer espectáculo: Molt Soroll per Res dirigido por Gemma Sangerman. Además, hace dos años, dirige su primer montaje Carn que cruix, a partir de la obra literàría de Bernat Nadal, poeta manacorí.



(Salvador MIRALLES, actor)

Nacido en 1985. Actor y director. Licenciado en Arte Dramàtic como intérprete por el Institut del Teatre. Miembro fundador de La Pulpe Teatro. Ha trabajado entre otros espectáculos, a Maria Rosa dirigido por Carlota Subirós y estrenado en el TNC (Teatre Nacional de Catalunya), **Boomboom**, Premio Jaume Vidal i Alcover, producción del Teatre de Manacor. Liberame, ópera contemporánea que trata la violencia de género. La Cita con La Fornal d'espectacles (Gira por España). Con La Pulpe Teatro ha estrenado C.O.C.A. en el Festival GREC 2014, (con coproducción de GREC 2014, Fira de Tàrrega y Temporada Alta de Girona) y también Absentee que estuvo en temporada en Barcelona en el Teatro Tantarantana. Ha trabajado como actor protagonista en Flames a la fosca, de Espriu y Rosselló-Pòrcel con dramatúrgia y dirección de Teresa Vilardell (Festival GREC de Barcelona 2013; Mercat de les Flors). Ha trabajado entre otros espectáculos, en La casa en obres de Pep Tosar. Con La història robada, producción de La Fornal d'espectacles, espectáculo ganador del proyecto Alcover, premio a mejor espectáculo del público en la Fira de Teatre de Manacor y premio Ayuntamiento de Palma, ha hecho tres años de gira por todo el territorio de habla catalana. Participó como actor a Está linda la mar (2012-2013), autoría y dirección de Denise Duncan, espectáculo ganador de la Mostra de Teatre de Barcelona. Se formó de pequeño a la Mostra de teatre de Manacor desde el año 1995 al 2003. Ha participado en spots publicitarios, cortometrajes, un documental y en *La Riera*, serie de TV3.

💳 (Clàudia VILÀ, diseño de espacio y vestuario)

Barcelona 1987, escenógrafa y artista de circo. Graduada en escenografía en el Institut del Teatre. Estudios de espacio escénico y vestuario en la Universidad der Künste de Berlín, estudios de circo y teatro en el Etage de Berlín y en la Escuela Nacional de Circo de Río de Janeiro, estudios de Dirección de arte en la Escuela de Cine y Televisión de la Habana (Cuba). En Barcelona fundó con otros artistas la compañía de teatro-varieté Cabaret Incívic. En Berlín trabajó con la compañía Family Flöz y en la Volksbühne con el espectáculo Kill vour Darlings dirigida por René Pollesch.





💻 (José LLERGO, iluminación)

Técnico de Luminotecnia y iluminador. Profesor de Luminotecnia de la Escuela Superior de Técnicas de las Artes del Espectáculo del Instituto del Teatro de Barcelona. Ha trabajado en el Teatre Nacional de Catalunya y con compañías como La Cubana o Dansa Metros.

Actualmente es director del Centro del Vallés del Instituto del Teatro.

■ (Guillem LLOTGE, diseño de sonido)

Creador, investigador musical. En 2007 se forma como ingeniero de sonido y productor musical. A partir de ese momento participa en diferentes proyectos y producciones en los que la dimensión sonora y creativa se entrelazan. Ha participado como compositor con los colectivos Le Fou, Océano Rojo y Sincro. Actualmente forma parte de Nuu, duo de pop electrónico cuyo primer disco Gloom apareció en 2017.

Ha realizado el diseño de sonido de las producciones *Esquerdes, parracs i enderrocs* (Carles Santos y Jordi Oriol), Històries d'Istanbul (Joan Arqué), Cía de danza Pepe Hevia, RESET (Erre que Erre), el Festival Efímer Club, entre otras.

PRODUCCIÓN)

Asociación Mise en Lumière, París

Mise en lumière Creado hace 15 años, tiene por objetivo apoyar, desarrollar y producir espectáculos. Mise en Lumière, ha producido en Francia 10 obras y ha creado el 1er Festival de Teatro en Francés de Barcelona (2017).

www.menlumiere.com - www.festivaldetheatreenfrancais.com

2018

- 2º Festival OUI! Festival de Teatro en Francés de Barcelona (febrero 2018)
- Barcelone en scène, 1er Festival de Teatro Catalán en París (abril 2018)

2017

- 1er Festival OUI! Teatro en Francés de Barcelona (febrero 2017)
- Le Petit Poilu Illustré Producción Festival OFF d'Avignon (Francia) + gira + París
- BomberoS Producción

2016

- Le Petit Poilu Illustré Producción Festival OFF d'Avignon (Francia) + gira + París
- Un baiser s'il vous plait Producción Festival OFF d'Avignon (Francia) + gira
- L'Errance moderne Producción en París + gira y París

2015

- Le Petit Poilu Illustré Producción en París + Festival OFF d'Avignon + gira + París
- L'Errance moderne Festival OFF d'Avignon (Francia) + gira + París

Asociación Barna-Bé, Barcelona

Esta asociación tiene como objetivo dar a conocer los autores francófonos en Cataluña y en España, y autores en lengua catalana en Francia.

BomberoS es el primer espectáculo de la asociación.

(AGRADECIMIENTOS)

Centre del Vallès de l'Institut del Teatre, sin cuya colaboración todo hubiese sido más difícil. Gemma Sangerman, tus consejos en materia de lengua son valiosísimos. Mostra d'Igualada i Festival FIET

(RECORTE DE PRENSA a propósito de BomberoS)

Te clava, te golpea, te revuelve. La obra de Jean-Benoît Patricot te pone delante lo que no quieres mirar, y lo hace sin provocación, sin violencia y sin discurso moral. La historia de una mujer considerada por su compañero como un puro objeto sexual para compartir con sus colegas de trabajo.

Pero la situación no se explica con tanta simplicidad, este texto de lenguaje claro no propone ideas simples. No es un documental ni un dossier, sino la evocación sensible, en profundidad y en extensión de una relación amorosa sincera por un lado y mentirosa

del otro. Ella parece una niña, de hecho se llama «La Chica». aunque se acerca a los treinta; no tiene la capacidad mental una profesora universitaria, más bien es eso que "justita" llamamos cuando no queremos hacernos muchas preguntas sobre el psiquismo de una persona que no ha superado el estadio infantil -el autor

el asunto pase ante el juez. Él la presiona porque sabe que se arriesga a ser declarado culpable. Quiere que ella declare que no ha sido obligada a hacer nada de lo que ha hecho, que lo ha hecho todo voluntariamente en este caso de violencia sexual. Ella no responde, se aferra obsesivamente a una pregunta: ¿lo que han vivido era amor? Él contesta afirmativamente y quiere convencerla de mentir al juez.

El texto de Patricot es astutamente audaz. porque este desnudar lo que la sociedad prefiere esconder no puede gustar a todos.



llama «limitada»-. El Hombre es bombero, ha dicho a la chica que la ama y ha obtenido de ella todos los placeres soñados, hasta el punto de considerar como un ejercicio de compañerismo compartir el cuerpo de su amiga con los colegas [...] que no rechazan la oferta, pero la víctima lo explicará a otras mujeres y así el crimen sale a la luz.

La obra comienza cuando la Chica y el Hombre se reencuentran poco antes de que

Puede incomodar ciertos espectadores. [...] Se puede entrever un eco del teatro de Marqueritte Duras en la circulación de diálogos y personajes, pero para expresar iustamente lo contrario. Duras canta al amor. Patricot revela la mentira del amor, se aventura por otros espacios secretos. ¡Pocas veces una obra y un espectáculo que insiste tanto en los claroscuros nos toca con tanta fuerza!

Gilles Gostaz (Crítico teatral francés)